Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto idą dni – oświadczenie JAHWE – gdy sprawię, że Rabba synów Ammona\* usłyszy okrzyk wojenny i stanie się kupą gruzu, a jej córki\*\* \*\*\* spłoną w ogniu, i Izrael będzie dziedziczył po swoich dziedzicach – mówi JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego idą dni — oświadcza JAHWE — w których Rabba Ammonicka usłyszy okrzyk wojenny i stanie się kupą gruzu, a jej osady spłoną w ogniu! Izrael natomiast będzie dziedziczył po swoich dziedzicach — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, gdy sprawię, że usłyszą okrzyk wojenny w Rabbie synów Ammona i stanie się *ona* rumowiskiem, a inne jej miasta *będą* spalone ogniem. Wtedy Izrael posiądzie swoich dzierżawców, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto dni idą, mówi Pan, sprawię, że usłyszą trąbienie wojenne przeciwko Rabbie synów Amonowych, i będzie obrócona w kupę rumu, a inne miasta jego ogniem spalone będą, i posiędzie Izrael dzierżawców swoich, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż oto dni przychodzą, mówi JAHWE, i dam słyszeć nad Rabbat synów Ammon trzask bitwy, i będzie w gromadę rozwalona, a córki jej ogniem będą spalone, a posiędzie Izrael dzierżawce swoje, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego nadejdą dni - wyrocznia Pana - kiedy sprawię, że w Rabba Ammonitów słychać będzie okrzyk wojenny. Stanie się ono zwaliskiem gruzów, a jego osiedla pochłonie ogień. Wtedy Izrael przejmie dziedzictwo tych, co po nim odziedziczyli, mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto idą dni - mówi Pan - gdy sprawię, że Rabba Amonicka usłyszy zgiełk wojenny, stanie się kupą zgliszcz, a jej pomniejsze miasta spłoną w ogniu, Izrael zaś będzie dziedziczył po swoich dziedzicach - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy sprawię, że Rabba Ammonitów usłyszy wrzawę wojenną i stanie się stosem śmieci, a jego córki będą spalone ogniem. Wtedy Izrael weźmie w posiadanie jego posiadłości – mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto przyjdą dni - wyrocznia JAHWE, gdy sprawię, że w Rabbie Ammonitów rozlegnie się wrzawa wojenna. Miasto to stanie się rumowiskiem, a wszystkie jego osiedla będą doszczętnie spalone. Izrael przejmie dziedzictwo tych, co go wydziedziczyli - mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadchodzą więc dni - to wyrok Jahwe - gdy sprawię, że w Rabbat Ammonitów rozlegnie się wrzawa wojenna. I stanie się rumowiskiem pustynnym, a jego osiedla będą ogniem spalone. (Izrael przejmie dziedzictwo tych, co go wydziedziczyli) - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось приходять дні, говорить Господь, і в Равваті дам почути воєнний заколот, і стануть непрохідною (землею) і на знищення, і його жертівники будуть спалені огнем, й Ізраїль візьме свою владу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto dlatego nadchodzą dni – mówi WIEKUISTY, w których ogłoszę wojenną trwogę przeciwko Rabbiesynów Ammonu; zatem zamieni się w pustynne zwaliska, jego przyległe miasta spłoną w ogniu, a Israel odziedziczy swoje dziedzictwo – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto więc nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – a sprawię, że będzie słyszany wojenny sygnał alarmowy przeciw Rabbie synów Ammona; i stanie się ona kopcem bezludnego pustkowia, a jej zależne miejscowości zostaną podpalone ogniemʼ. ” ʼA Izrael posiądzie tych, którzy mają go w posiadaniuʼ – rzekł JAHWE. |

1. 1) Rabba Ammonicka, wsp. Amman. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. okoliczne wioski, aram. כפרנהא Tg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 1:27</x> [↑](#footnote-ref-4)